

σωζομένων of Apoc. xxi. 24. On the other hand he accepts the reading of the Text. Rec. in Matt. xi. 19, Acts 15, 23, Rom. v. 1, Phil. iii. 19, Eph. v. 15, &c.

The text settled, by what rules is the translator guided? At what excellences does he aim? He answers: "*Exactitude, clarté, correction*: telles sont les trois qualités auxquelles il est essentiel de viser, si l'on veut à la fois être fidèle et s'exprimer en français." Moreover, while desiring to produce a literal version, he does not carry this to the extent of the *verbo verbum reddere* disapproved by Horace. "Such are the principles," he adds; "but how are they carried out? Such is the ideal, an ideal impossible to realise. Consider: the resources which a translator, however high his qualifications may be, has at his disposal—linguistic, ethnographical, archæological knowledge, the study and comparison of the works of his predecessors—these resources are purely human, and therefore exposed to chances of error, notwithstanding, or rather in consequence of, the enlargement of which they are capable. Undoubtedly the believer, the man for whom the Bible is no common book, will not undertake and persevere in labour so protracted and of such solemn importance as the translation of the Holy Scriptures, the depository of the revelations of the Almighty, except as relying on God's help, and constantly invoking it in the midst of his own doubts and conscious insufficiency. But who shall say within what limits and under what forms Divine aid shall exhibit itself in such a case? Can one expect to be kept from every inaccuracy by supernatural power, by a sort of inspiration which was not vouchsafed even to the copyists to whom we are indebted for the original texts the meaning of which is to be reproduced in some modern tongue? When grappling with difficulties—why not confess it?—the translator here and there is conscious of being baffled, simply unable satisfactorily to reproduce in his own language the exact thought that he grasps, or thinks he grasps, in the sacred original. And even where he thinks he has been most successful by keeping close to the words of Scripture in order scrupulously to preserve its expression, figures, shades of